

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

*ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ*

Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

**Литературное редактирование переводов**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление 45.03.02 Лингвистика  
Профиль Перевод и переводоведение  
Уровень квалификации выпускника бакалавр

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2020

Литературное редактирование переводов

Рабочая программа дисциплины (*модуля*)

Составитель:

преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики ИЛ РГГУ  
*А.С. Красникова*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 1 от 31.08.20

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Редактирование — одна из самых распространенных процедур обработки текста, а редактор — одна из наиболее влиятельных фигур и престижных профессий в современном информационном обществе. **Цель** курса «Литературное редактирование переводов» — подготовить специалистов, ориентирующихся в проблематике редактирования и обладающих практическими навыками редактирования текстов — профессиональными компетенциями, необходимыми в редакторской деятельности.

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

ОПК-5 - владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.

ОПК-6 - владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.

ОПК-8 - владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

ОПК-19 - владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.

ПК-9 - владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

В результате изучения дисциплины бакалавр должен **знать**:

- основные цели и задачи, основные области редактирования;
- области соприкосновения лингвистической проблематики и редакторской деятельности;
- алгоритмы и базовые принципы редакторского анализа и редакторской оценки текстов;
- основные этапы издательского процесса и их специфику;

и **уметь**:

- характеризовать грамматические и стилистические ошибки с лингвистической и редакторской точек зрения;
- анализировать и оценивать тексты, учитывая различные параметры;
- излагать свою оценку и уметь ее аргументировать;

а также **владеть**:

- основами методологии редакторского анализа;
- базовыми навыками редактирования текстов;
- навыками работы с компьютерными программами текстовых редакторов.

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана. Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Философия».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: ГИА.

## 2. Структура дисциплины

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся, в т.ч. курсовая работа 44 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
				Практические занятия	Самостоятельная работа студентов	
1	Сущность и общие задачи редактирования	7	1–2	4	4	Прием практических заданий
2	Редакторский анализ и оценка произведения, предназначенного к изданию	7	3	8	10	Прием практических заданий
3	Условия эффективности и качества редакторского анализа и оценки произведения, предназначенного к изданию	7	4–5	6	8	Прием практических заданий
4	Анализ и оценка композиции произведения	7	6	4	8	Прием практических заданий
5	Анализ и оценка рубрикации произведения	7	7–9	4	8	Прием практических заданий; контрольная работа
6	Анализ и оценка фактического материала произведения	7	10–11	8	10	Прием практических заданий
7	Логико-	7	12–	8	10	Прием практических

	лингвистические аспекты анализа и оценки произведения		15			заданий
8	Анализ и оценка языка и стиля произведения	7	16–19	10	12	Прием практических заданий
9	Методика и техника правки текста редактором	7	20	6	8	Прием практических заданий
10	Редакционная этика			4	4	Прием практических заданий.
	Итого: 144 часа	7		62	82	

### 3. Содержание дисциплины

#### Раздел 1. Сущность и общие задачи редактирования

Общее определение редактирования как анализа и оценки произведения, предназначенного к изданию (иному использованию).

Социальная потребность в анализе и оценке такого произведения, задачи анализа и оценки.

Сущность редактирования — своеобразное интеллектуальное испытание предназначенного к изданию произведения, прогноз результатов чтения его потенциальным читателем, оценка того, выполняет ли произведение поставленные перед ним задачи, определение, в каком совершенствовании оно нуждается.

#### Раздел 2. Редакторский анализ и оценка произведения, предназначенного к изданию

Предмет редакторского анализа — реальное и необходимое (желательное) воздействие произведения на читателя. Это сложный мысленный эксперимент, помогающий устанавливать изменения в деятельности, поведении, знаниях, эмоциях читателя до того, как эти изменения произойдут реально. При этом в роли воображаемого читателя выступает сам редактор.

На основе знания, добытого в процессе редакторского анализа, произведение оценивается. Механизм этой оценки – сопоставление реального воздействия с должным (желаемым). Сопоставляются сознание, чувства, деятельность читателя *до* и *после* чтения, чтобы выяснить степень реализации целей, которые ставили перед произведением автор и издательство (редакция).

Структура редакторского анализа. Она многослойна. Три плоскости структуры: 1) по элементам текста; 2) по целям аналитических операций; 3) по качествам (сторонам) текста. Каждая плоскость анализа сложна и протекает по ряду этапов. Отсюда необходимость челночного чтения текста редактором.

#### Раздел 3. Условия эффективности и качества редакторского анализа и оценки произведения, предназначенного к изданию

*Первое условие* – глубоко содержательные общественные мотивы редактирования как деятельности.

*Второе условие* – активная мыслительная работа с содержанием редактируемого произведения с помощью приемов, ведущих к глубокому пониманию текста: 1) мысленного составления плана текста; 2) соотнесения содержания текста с собственными

знаниями; 3) соотнесения по содержанию разных частей текста; 4) предвосхищения (антиципации) последующего содержания или плана текста; 5) постановки предваряющих чтение вопросов;

б) наглядного представления описываемого.

*Третье условие* – владение и использование при анализе широким и все время расширяющимся кругом хорошо освоенных навыков редакторского анализа.

*Четвертое условие* – тщательное изучение и знание будущего читателя, в частности результатов воздействия на него аналогичных текстов.

*Пятое условие* – знание редактором индивидуальных особенностей духовного мира, психического склада автора и знание собственных индивидуальных особенностей, в том числе лингвистических.

*Шестое условие* – знание редактором тех проблем и проблемных ситуаций в области, которую произведение отражает и ради которой создается, знание литератур, тематически и содержательно предшествующей редактируемому произведению.

*Седьмое условие* – обобщение в работе над одним изданием принципиально важного для совершенствования группы изданий и (или) произведений одного вида.

#### **Раздел 4. Анализ и оценка композиции произведения**

Типы связей между частями текста, делающих текст единым целым, а не набором разрозненных элементов, отражающие типы связей, существующих между явлениями и предметами действительности, отраженными в тексте:

1) связь, определяемая временной последовательностью явлений (тип композиции – повествование);

2) связь, определяемая пространственными связями явлений или функциональными их качествами (тип композиции – описание);

3) связь, определяемая причинно-следственными отношениями явлений (тип композиции – рассуждение).

Подвиды структурных связей в описании, повествовании, рассуждении.

Составление плана текста как способ проверки композиции.

Логические средства проверки и оценки композиции. Логические правила деления понятия: а) обоснованность деления; б) адекватность деления; в) доведения деления до конца; г) непрерывность деления.

Оценка композиции с точки зрения того, насколько она отвечает наилучшему раскрытию темы.

Навыки композиционного анализа текста редактором.

*Группа навыков мысленного составления плана текста:*

1) навык отмечать переход от одного сверхфразового единства (СФЕ) к другому;

2) навык мысленно формулировать тему каждого завершеного СФЕ – выделять его смысловый опорный пункт;

3) навык определять место СФЕ в старшей СФЕ или параграфе.

*Группа навыков определения типа и подтипа текста по композиции:*

1) по ходу мысленного составления плана текста определять тип построения (описание, повествование, рассуждение);

2) видеть и формулировать внутритиповую последовательность фраз в СФЕ и СФЕ в старшем СФЕ или параграфе.

*Группа навыков контроля логичности построения текста:*

1) навык определять в ходе чтения и мысленного составления плана текста основание его деления на составные композиционные единицы;

2) навык сопоставления каждого пункта плана с этим основанием;

3) навык соотнесения содержания каждого фрагмента текста с общей темой той части, в которую этот фрагмент входит.

### **Раздел 5. Анализ и оценка рубрикации произведения**

Определение рубрикации. Это система взаимосвязи и соподчинения рубрик (озаглавленных или выделенных иным образом подразделов текста), внешне выражающаяся во взаимосвязи и соподчинении возглавляющих их заголовков.

Понятие рабочего оглавления как инструмента проверки правильности рубрикации.

Виды рубрик по родовым названиям. Классификация заголовков по их расположению на полосе, по их отношению к тексту, по взаимодействию их с текстом, по степени содержательности.

Способы различения заголовков разной значимости.

Нумерация заголовков и ее виды. Значение заголовков. Анализ членения текста заголовками. Структурирование текста. Число ступеней рубрик по значимости. Приемы сокращения и увеличения числа ступеней рубрик. Правило членения рубрики на подрубрики. Соподчиненность рубрик и методика ее проверки.

### **Раздел 6. Анализ и оценка фактического материала произведения**

Что такое фактический материал. Почему его необходимо анализировать и оценивать. В чем причина большого числа фактических ошибок в изданиях.

Основные задачи редактора при анализе и оценке фактического материала.

Общие условия успешности анализа и оценки фактического материала. Причины недостоверности текста. Приемы проверки точности и достоверности фактов:

- 1) конкретизация общего положения примерами;
- 2) соотнесение фактов: а) с фактами, хорошо известными редактору, б) с фактами, связанными с проверяемым фактом по смыслу, в) повторяемого факта с первоначальным, г) текст, к которому отсылает автор, с текстом от которого он отсылает;
- 3) соотнесение членов ряда с общим или обобщающим словом;
- 4) подсчет для проверки соответствия суммы частей целому числу, которое они составляют, проверки соответствия относительных чисел абсолютным и т.д.;
- 5) осмысление значения слов.
- 6) при помощи особой техники чтения;
- 7) путем наглядного представления описываемого;
- 8) путем комбинирования выше перечисленных приемов.

Анализ и оценка цитат. Уместность цитат. Цитатничество. Объем цитат.

Точность цитат. Буквальная и смысловая точность цитирования. Основные правила проверки точности цитирования. Техника цитирования.

### **Раздел 7. Логико-лингвистические аспекты анализа и оценки произведения**

Значение логических аспектов для редактирования. Приемы анализа и оценки текста с логической стороны.

Сигнальные приемы выявления логических связей:

- 1) выделение слов, выражающих логические связи;
- 2) выделение знаков препинания, выражающих логические связи;
- 3) выявление логических связей между понятиями и суждениями, ни словесно, ни пунктуационно не выраженных.

Приемы, помогающие проверять правильность логических связей:

- 1) схематизация логических связей;
- 2) восстановление опущенных звеньев;



3) соотнесение логически связанных звеньев (членов ряда с обобщающим или общим словом; членов ряда между собой; конкретизирующих фактов с обобщающим положением или наоборот; формулирование основания деления и соотнесение его с каждым членом классификации; придаточного определительного или причастного оборота со словом, от которого они зависят; соотнесение определяемой и определяющей частей в определениях; соотнесение основания и следствия, тезиса и аргументов.

### **Раздел 8. Анализ и оценка языка и стиля произведения**

Сложность анализа и оценки языка и стиля произведения, ее причины. Основные методические требования к анализу языка и стиля.

Приемы, помогающие замечать и устранять распространенные стилистические ошибки:

- 1) соотнесение между собой синтаксически зависимых слов;
- 2) установление вариантов синтаксических зависимостей;
- 3) замена местоимения словом, которое оно замещает;
- 4) выделение и связывание одинаковых, однокоренных и противостоящих по смыслу слов;
- 5) выделение логически акцентирующих слов;
- 6) выявление лишних слов (их группы);
- 7) выделение признаков специфических для канцелярского стиля.

### **Раздел 9. Методика и техника правки текста редактором**

Причины предпочтительности правки текста автором по замечаниям редактора перед редакторской правкой.

Основные условия успешности редакторской правки:

- 1) не начинать правку, не ознакомившись с текстом в целом;
- 2) править только после того, как установлена и точно сформулирована причина неудовлетворительности текста;
- 3) не нарушать границ допустимого редакторского вмешательства в текст автора;
- 4) вносить минимум поправок, пользуясь для них авторскими речевыми средствами;
- 5) не застревать надолго на трудных местах;
- 6) подвергать острой критике собственные поправки, ставить их под сомнение.

Приемы, предохраняющие от правки, искажающей смысл или оттенок смысла либо заменяющей одни стилистические ошибки другими:

- 1) сопоставлять каждую исправляемую (исправленную) фразу с первоначальной, чтобы проверить: а) не утратила ли она после исправления каких-либо оттенков смысла; б) не приобрела ли смысла, который автор в нее не вкладывал;
- 2) непременно прочитывать каждую исправленную (исправляемую) фразу в контексте, сопоставляя ее с предшествующими и последующими фразами.

Дополнительные условия успешности редакторской правки:

- 1) стараться предвосхитить возможные возражения автора и подыскивать основания для того, чтобы их опровергнуть;
- 2) согласовывать все исправления с автором;
- 3) мысленно продумывать всю правку до того, как внести ее пером.

Техника правки.

## Раздел 10. Редакционная этика

Редакционная тайна. Психологические основы правильно построенных взаимоотношений редактора с автором.

### 4. Образовательные технологии

При реализации программы дисциплины «Литературное редактирование переводов» используются различные образовательные технологии: в аудитории проводятся практические занятия (часто с использованием ПК), некоторые из них — в форме дискуссий и тренингов; самостоятельная работа студентов подразумевает работу под руководством преподавателей (консультации и помощь при выполнении практических работ и индивидуальную работу студента в библиотеке).

### 5. Оценка планируемых результатов обучения

#### 5.1. Система оценивания

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольной работы и проверки практических заданий, итоговый контроль в форме одной контрольной работы.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине  
Контрольные вопросы по дисциплине

#### **Сущность и общие задачи редактирования**

Предмет редакторского анализа

*Редакторское оценивание*

Структура редакторского анализа.

Три плоскости структуры текста.

Условия эффективности и качества редакторского анализа и оценки произведения, предназначенного к изданию

Типы связей между частями текста.

Подвиды структурных связей в описании, повествовании, рассуждении.

Составление плана текста как способ проверки композиции.

Логические средства проверки и оценки композиции.  
Логические правила деления понятия.  
Композиционный анализ.  
Рубрикация.  
Понятие рабочего оглавления  
Способы различения заголовков разной значимости.  
Нумерация заголовков и ее виды.  
Основные задачи редактора при анализе и оценке фактического материала.  
Приемы проверки точности и достоверности фактов.  
Основные правила проверки точности цитирования.  
Приемы анализа и оценки текста с логической стороны.  
Основные методические требования к анализу языка и стиля.  
Основные условия успешности редакторской правки  
Редакционная тайна.  
Психологические основы правильно построенных взаимоотношений редактора с автором.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

#### Литература

##### ОСНОВНАЯ:

1. Котюрова, М. П. **Культура научной речи: текст и его редактирование:** Учебное пособие / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта: Наука, 2008. - 280 с. ISBN 978-5-9765-0279-6, 2000 экз. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/172836>
2. Былинский, К. И. **Литературное редактирование** [Электронный ресурс] : учеб. пособие / К. И. Былинский, Д. Э. Розенталь. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : ФЛИНТА : Наука, 2011. - 400 с. - (Стилистическое наследие). - ISBN 978-5-9765-0987-0 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037300-6 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/454842>

##### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ:

Болотнова, Н. С. **Филологический анализ текста** [Электронный ресурс] : Уч. пособие / Н. С. Болотнова. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 520 с. - ISBN 978-5-9765-0053-2 (Флинта), ISBN 978-5-02-034667-3 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/405905>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

[www.gramota.ru](http://www.gramota.ru)  
[www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания. Для самостоятельной работы сту-

дентам необходимо рабочее место, оборудованное персональным компьютером с доступом в Интернет, аудио- и видеоплеером (Windows Media Player, MPC, WinAmp, VLC и т.п.) а также офисными программами (Microsoft Office, OpenOffice, LibreOffice, Zoho Office и т.п.).

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1. Содержание семинарских занятий

#### Раздел 1. Сущность и общие задачи редактирования

Общее определение редактирования как анализа и оценки произведения, предназначенного к изданию (иному использованию).

Социальная потребность в анализе и оценке такого произведения, задачи анализа и оценки.

Сущность редактирования — своеобразное интеллектуальное испытание произведения, предназначенного к изданию произведения, прогноз результатов чтения его потенциальным читателем, оценка того, выполняет ли произведение поставленные перед ним задачи, определение, в каком совершенствовании оно нуждается.

#### Раздел 2. Редакторский анализ и оценка произведения, предназначенного к изданию

Предмет редакторского анализа — реальное и необходимое (желательное) воздействие произведения на читателя. Это сложный мысленный эксперимент, помогающий устанавливать изменения в деятельности, поведении, знаниях, эмоциях читателя до того, как эти изменения произойдут реально. При этом в роли воображаемого читателя выступает сам редактор.

На основе знания, добытого в процессе редакторского анализа, произведение оценивается. Механизм этой оценки – сопоставление реального воздействия с должным (желаемым). Сопоставляются сознание, чувства, деятельность читателя *до* и *после* чтения, чтобы выяснить степень реализации целей, которые ставили перед произведением автор и издательство (редакция).

Структура редакторского анализа. Она многослойна. Три плоскости структуры: 1) по элементам текста; 2) по целям аналитических операций; 3) по качествам (сторонам) текста. Каждая плоскость анализа сложна и протекает по ряду этапов. Отсюда необходимость челночного чтения текста редактором.

### **Раздел 3. Условия эффективности и качества редакторского анализа и оценки произведения, предназначенного к изданию**

*Первое условие* – глубоко содержательные общественные мотивы редактирования как деятельности.

*Второе условие* – активная мыслительная работа с содержанием редактируемого произведения с помощью приемов, ведущих к глубокому пониманию текста: 1) мысленного составления плана текста; 2) соотнесения содержания текста с собственными знаниями; 3) соотнесения по содержанию разных частей текста; 4) предвосхищения (антиципации) последующего содержания или плана текста; 5) постановки предваряющих чтение вопросов;

б) наглядного представления описываемого.

*Третье условие* – владение и использование при анализе широким и все время расширяющимся кругом хорошо освоенных навыков редакторского анализа.

*Четвертое условие* – тщательное изучение и знание будущего читателя, в частности результатов воздействия на него аналогичных текстов.

*Пятое условие* – знание редактором индивидуальных особенностей духовного мира, психического склада автора и знание собственных индивидуальных особенностей, в том числе лингвистических.

*Шестое условие* – знание редактором тех проблем и проблемных ситуаций в области, которую произведение отражает и ради которой создается, знание литератур, тематически и содержательно предшествующей редактируемому произведению.

*Седьмое условие* – обобщение в работе над одним изданием принципиально важного для совершенствования группы изданий и (или) произведений одного вида.

### **Раздел 4. Анализ и оценка композиции произведения**

Типы связей между частями текста, делающих текст единым целым, а не набором разрозненных элементов, отражающие типы связей, существующих между явлениями и предметами действительности, отраженными в тексте:

4) связь, определяемая временной последовательностью явлений (тип композиции – повествование);

5) связь, определяемая пространственными связями явлений или функциональными их качествами (тип композиции – описание);

6) связь, определяемая причинно-следственными отношениями явлений (тип композиции – рассуждение).

Подвиды структурных связей в описании, повествовании, рассуждении.

Составление плана текста как способ проверки композиции.

Логические средства проверки и оценки композиции. Логические правила деления понятия: а) обоснованность деления; б) адекватность деления; в) доведения деления до конца; г) непрерывность деления.

Оценка композиции с точки зрения того, насколько она отвечает наилучшему раскрытию темы.

Навыки композиционного анализа текста редактором.

*Группа навыков мысленного составления плана текста:*

4) навык отмечать переход от одного сверхфразового единства (СФЕ) к другому;



5) навык мысленно формулировать тему каждого завершеного СФЕ – выделять его смысловый опорный пункт;

6) навык определять место СФЕ в старшей СФЕ или параграфе.

*Группа навыков определения типа и подтипа текста по композиции:*

3) по ходу мысленного составления плана текста определять тип построения (описание, повествование, рассуждение);

4) видеть и формулировать внутритиповую последовательность фраз в СФЕ и СФЕ в старшем СФЕ или параграфе.

*Группа навыков контроля логичности построения текста:*

4) навык определять в ходе чтения и мысленного составления плана текста основание его деления на составные композиционные единицы;

5) навык сопоставления каждого пункта плана с этим основанием;

6) навык соотнесения содержания каждого фрагмента текста с общей темой той части, в которую этот фрагмент входит.

## **Раздел 5. Анализ и оценка рубрикации произведения**

Определение рубрикации. Это система взаимосвязи и

соподчинения рубрик (озаглавленных или выделенных иным образом подразделов текста), внешне выражающаяся во взаимосвязи и соподчинении возглавляющих их заголовков.

Понятие рабочего оглавления как инструмента проверки правильности рубрикации.

Виды рубрик по родовым названиям. Классификация заголовков по их расположению на полосе, по их отношению к тексту, по взаимодействию их с текстом, по степени содержательности.

Способы различения заголовков разной значимости.

Нумерация заголовков и ее виды. Значение заголовков. Анализ членения текста заголовками. Структурирование текста. Число ступеней рубрик по значимости. Приемы сокращения и увеличения числа ступеней рубрик. Правило членения рубрики на подрубрики. Соподчиненность рубрик и методика ее проверки.

## **Раздел 6. Анализ и оценка фактического материала произведения**

Что такое фактический материал. Почему его необходимо анализировать и оценивать. В чем причина большого числа фактических ошибок в изданиях.

Основные задачи редактора при анализе и оценке фактического материала.

Общие условия успешности анализа и оценки фактического материала. Причины недостоверности текста. Приемы проверки точности и достоверности фактов:

9) конкретизация общего положения примерами;

10) соотнесение фактов: а) с фактами, хорошо известными редактору, б) с фактами, связанными с проверяемым фактом по смыслу, в) повторяемого факта с первоначальным, г) текст, к которому отсылает автор, с текстом от которого он отсылает;

11) соотнесение членов ряда с общим или обобщающим словом;

12) подсчет для проверки соответствия суммы частей целому числу, которое они составляют, проверки соответствия относительных чисел абсолютным и т.д.;

13) осмысление значения слов.

14) при помощи особой техники чтения;

15) путем наглядного представления описываемого;

16) путем комбинирования выше перечисленных приемов.

Анализ и оценка цитат. Уместность цитат. Цитатничество. Объем цитат.

Точность цитат. Буквальная и смысловая точность цитирования. Основные правила проверки точности цитирования. Техника цитирования.

## **Раздел 7. Логико-лингвистические аспекты анализа и оценки произведения**

Значение логических аспектов для редактирования. Приемы анализа и оценки текста с логической стороны.

Сигнальные приемы выявления логических связей:

- 4) выделение слов, выражающих логические связи;
- 5) выделение знаков препинания, выражающих логические связи;
- 6) выявление логических связей между понятиями и суждениями, ни словесно, ни пунктуационно не выраженных.

Приемы, помогающие проверять правильность логических связей:

- 4) схематизация логических связей;
- 5) восстановление опущенных звеньев;
- 6) соотнесение логически связанных звеньев (членов ряда с обобщающим или общим словом; членов ряда между собой; конкретизирующих фактов с обобщающим положением или наоборот; формулирование основания деления и соотнесение его с каждым членом классификации; придаточного определительного или причастного оборота со словом, от которого они зависят; соотнесение определяемой и определяющей частей в определениях; соотнесение основания и следствия, тезиса и аргументов.

## **Раздел 8. Анализ и оценка языка и стиля произведения**

Сложность анализа и оценки языка и стиля произведения, ее причины. Основные методические требования к анализу языка и стиля.

Приемы, помогающие замечать и устранять распространенные стилистические ошибки:

- 8) соотнесение между собой синтаксически зависимых слов;
- 9) установление вариантов синтаксических зависимостей;
- 10) замена местоимения словом, которое оно замещает;
- 11) выделение и связывание одинаковых, однокоренных и противостоящих по смыслу слов;
- 12) выделение логически акцентирующих слов;
- 13) выявление лишних слов (их группы);
- 14) выделение признаков специфических для канцелярского стиля.

## **Раздел 9. Методика и техника правки текста редактором**

Причины предпочтительности правки текста автором по замечаниям редактора перед редакторской правкой.

Основные условия успешности редакторской правки:

- 7) не начинать правку, не ознакомившись с текстом в целом;
  - 8) править только после того, как установлена и точно сформулирована причина неудовлетворительности текста;
  - 9) не нарушать границ допустимого редакторского вмешательства в текст автора;
  - 10) вносить минимум поправок, пользуясь для них авторскими речевыми средствами;
  - 11) не застревать надолго на трудных местах;
  - 12) подвергать острой критике собственные поправки, ставить их под сомнение.
- Приемы, предохраняющие от правки, искажающей смысл или оттенки смысла либо заменяющей одни стилистические ошибки другими:

3) сопоставлять каждую исправляемую (исправленную) фразу с первоначальной, чтобы проверить: а) не утратила ли она после исправления каких-либо оттенков смысла; б) не приобрела ли смысла, который автор в нее не вкладывал;

4) непременно прочитывать каждую исправленную (исправляемую) фразу в контексте, сопоставляя ее с предшествующими и последующими фразами.

Дополнительные условия успешности редакторской правки:

4) стараться предвосхитить возможные возражения автора и подыскивать основания для того, чтобы их опровергнуть;

5) согласовывать все исправления с автором;

6) мысленно продумывать всю правку до того, как внести ее пером.

Техника правки.

### **Раздел 10. Редакционная этика**

Редакционная тайна. Психологические основы правильно построенных взаимоотношений редактора с автором.

## 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.

*Приложение 1*

### **АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой теоретической и прикладной лингвистики.

Цель дисциплины: подготовить специалистов, ориентирующихся в проблематике редактирования и обладающих практическими навыками редактирования текстов — профессиональными компетенциями, необходимыми в редакторской деятельности.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ОПК-5 - владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.

ОПК-6 - владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста.

ОПК-8 - владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

ОПК-19 - владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.

ПК-9 - владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**знать:**

- основные цели и задачи, основные области редактирования;
- области соприкосновения лингвистической проблематики и редакторской деятельности;
- алгоритмы и базовые принципы редакторского анализа и редакторской оценки текстов;
- основные этапы издательского процесса и их специфику;

**уметь:**

- характеризовать грамматические и стилистические ошибки с лингвистической и редакторской точек зрения;
- анализировать и оценивать тексты, учитывая различные параметры;
- излагать свою оценку и уметь ее аргументировать;

**владеть:**

- основами методологии редакторского анализа;
- базовыми навыками редактирования текстов;
- навыками работы с компьютерными программами текстовых редакторов.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта с оценкой.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единиц.

## ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	Приложение №2	26.06.2017 г.	<b>9</b>
2	Приложение №3	25.06.2018 г.	<b>8</b>
3	Приложение №4	26.06.2020	<b>8</b>

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)**

**1. Перечень ПО**

*Таблица 1*

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

*Таблица 2*

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)**

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;

- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

### 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

### 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
12	Zoom	Zoom	лицензионное